叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 洛蕾莱行动(operation Lorelie) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

洛蕾莱行动(Operation Lorelie)

['ɪləstreɪtər] : ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Illustrator	:	Wm	.
插画家	:	威廉	.

插图作者：Wm.

['æʃmən]

Ashman
阿什曼

阿什曼

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ['lɔ:rˌli:]

OPERATION	LORELIE
手术	洛蕾莉

洛雷利行动

[baɪ] ['wɪljəm] [pi:] . ['sɔltən]

BY	WILLIAM	P	.	SALTON
经过	威廉	P	.	萨尔顿

作者：威廉·P·索尔顿

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [nu:] [wɔ:r][ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l]

It	was	a	new	time	and	a	vast	new	war	of	complete	and	awful
它	曾是	一个	新的	时间	和	一个	广阔的	新的	战争	的	完全的	和	可怕

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

annihilation	.
湮灭	.

这是一个新时代，一场规模空前、惨烈无比的毁灭性战争爆发了。

[jet] , [sʌm; səm] [θɪŋz] ['nevər] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ju(:)'lisi:z] [wɔ:kt]

Yet	,	some	things	never	change	,	and	,	as	in	ancient	times	,	Ulysses	walked
然而	,	一些	事物	绝不	改变	,	和	,	作为	在	古老的	时代	,	尤利西斯	步行

[ə'gen] — [breɪv] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	—	brave	and	unconquerable	—	and	again	,
再次	—	勇敢的	和	不可征服的	—	和	再次	,

然而，有些事情永远不会改变，就像古代一样，尤利西斯再次踏上征程——勇敢而不可战胜——而且一次又一次。

[ðə; ði]['saiərinz][woʊv][ðer; ðər] ['dedli] [spel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .

the	sirens	wove	their	deadly	spell	with	a	smile	and	a	song	.
这	警报器	编织	他们的	致命	拼写	和	一个	微笑	和	一个	歌曲	.

女妖们用微笑和歌声施展了致命的魔法。

[ðeɪ] [keɪm] [laɪk] ['mɒnstəz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [men] ,

They	came	like	monsters	,	rather	than	men	,
他们	来了	喜欢	怪物	,	相当	比	男人	,

他们像怪物一样出现，而不是像人。

['ɪntu:][ðə; ði][væst]['ru:ɪn][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

into	the	vast	ruin	of	what	had	once	been	a	great	city	.
进入	这	广阔的	废墟	的	什么	有	一次	到过	一个	伟大的	城市	.

眼前是一片曾经辉煌的城市如今的废墟。

[ðeɪ] [wɔ:kt] ['kerfəli] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

They	walked	carefully	,	side	by	side	,
他们	步行	小心	,	边	经过	边	,

他们小心翼翼地并肩走着。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]['reɪdioʊ][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [diːp] [speɪs] ['ræðər]

speaking	**to**	**each**	**other**	**by**	**radio**	**as**	**though**	**they**	**were**	**in**	**deep**	**space**	**rather**
请讲	到	每个	其他	经过	收音机	作为	尽管	他们	是	在	深的	空间	相当

[ðæn; ðən][ə'pɑːn]['sɑːlɪd] [graʊnd] .

than	**upon**	**solid**	**ground**	**.**
比	之上	坚硬的	地面	.

他们通过无线电交谈，仿佛身处浩瀚宇宙而非坚实的地面。

[ðə; ði]['waɪndɪŋ] [weɪ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪnz][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [blɜːrd] ['futsteps] [ɪn]

The	**winding**	**way**	**they**	**followed**	**through**	**the**	**ruins**	**was**	**marked**	**by**	**blurred**	**footsteps**	**in**
这	绕线	方式	他们	随后	通过	这	废墟	曾是	标记	经过	模糊	脚步声	在

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ,

the	**dust**	**and**	**the**	**two**	**men**	**,**
这	灰尘	和	这	二	男人	,

他们沿着蜿蜒的小路穿过废墟，尘土中留下模糊的脚印，那是两个人的足迹。

['klʌmzi] [ɪn][ðer; ðər] ['bʌlki] ['suːts] , [faʊnd] [ðə; ði]['goʊɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .

clumsy	**in**	**their**	**bulky**	**suits**	**,**	**found**	**the**	**going**	**difficult**	**.**
笨拙	在	他们的	笨重	西装	,	成立	这	去	难的	.

他们穿着笨重的西装，行动笨拙，感觉寸步难行。

[ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [held] [aʊt] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .

They	**stopped**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**held**	**out**	**an**	**instrument**	**.**
他们	停止	,	和	一	的	他们	握住	出去	一个	乐器	.

他们停了下来，其中一人拿出了一件乐器。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['daɪəl] .

He	**studied**	**the**	**dial**	**.**
他	研究	这	拨号	.

他仔细观察了表盘。

" [ɔːl] [klɪr] , " [ænd; ənd][bəuθ][men] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] ['helmits] .

"	**All**	**clear**	**,**	**"**	**and**	**both**	**men**	**removed**	**their**	**helmets**	**.**
"	全部	清除	,	"	和	两个都	男人	已移除	他们的	头盔	.

“一切正常，”两人摘下了头盔。

[ðeɪ] [waɪpt] [swet] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	**wiped**	**sweat**	**from**	**their**	**faces**	**and**	**glanced**	**at**	**each**	**other**	**.**
他们	擦拭	汗	从	他们的	面孔	和	瞥了一眼	在	每个	其他	.

他们擦了擦脸上的汗，互相看了一眼。

[ðə; ði] [blɑːnd] [mæn] [sed] , " [ðə; ði] ['ɛrz] [oʊ'keɪ] , ['dʒɑːvis] .

The	**blonde**	**man**	**said**	**,**	**"**	**The**	**air's**	**okay**	**,**	**Jarvis**	**.**
这	金发	男人	说	,	"	这	空气	好的	,	贾维斯	.

金发男子说：“空气还不错，贾维斯。”

['evriθɪŋ] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] .

Everything	**seems**	**all**	**right**	**.**
一切	似乎	全部	正确的	.

一切似乎都还好。

[aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] .

I	**don't**	**get**	**it**	**.**
我	不	得到	它	.

我不明白。

" ['dʒɑːvis] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['weri] , [skauld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] .

"	**Jarvis**	**,**	**his**	**dark**	**eyes**	**wary**	**,**	**scowled**	**as**	**he**	**looked**	**about**	**.**
"	贾维斯	,	他的	黑暗的	眼睛	警惕	,	皱着眉头	作为	他	看起来	关于	.

贾维斯警惕地环顾四周，他那双深邃的眼睛里充满了戒备。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] .
" It seems all right .
" 它 似乎 全部 正确的 .

“看起来还不错。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] .
But we know it isn't .
但 我们 知道 它 不是 .

但我们知道事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] . "
It can't be . "
它 不能 是 . "

不可能。

" [aɪm] ['ʃʌkɪŋ] [ðɪs] [suːt] . "
" I'm shucking this suit . "
" 我是 剥壳 这 套装 . "

“我要脱掉这身行头。”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [mɑːrk] ! "
" Don't be a fool , Mark ! "
" 不 是 一个 傻子 , 标记 ! "

“别犯傻了，马克！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['daɪəl] [riːd] [klɪr] , [mæn] !
" But the dial read clear , man !
" 但 这 拨号 读 清除 , 男人 !

但是表盘显示清晰啊，伙计！

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] ['noʊbɑːdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] .
And we know nobody is going to shoot us .
和 我们 知道 无人 是 去 到 射击 我们 .

我们知道没有人会开枪打我们。

[ɔːl] [laɪf][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] . "
All life had to be wiped out . "
全部 生活 有 到 是 擦拭 出去 . "

所有生命都必须被消灭。

" [haʊ] [ə'baʊt]['maɪnər] ['paʊər] [ɪnstə'leɪʃnz] ?
" How about minor power installations ?
" 如何 关于 次要的 力量 安装 ?

小型电力装置怎么样?

" ['dʒɑːvis] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [bɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" Jarvis took a chocolate bar from his pocket ,
" 贾维斯 采取 一个 巧克力 酒吧 从 他的 口袋 ,

贾维斯从口袋里掏出一块巧克力，

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['broʊkən] ['rʌbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .
sat down on a piece of broken rubble and began to eat .
卫星 向下 在 一个 片 的 破碎的 瓦砾 和 开始 到 吃 .

他坐在一块碎石上，开始吃东西。

" [jʊə(r)] [tuː] ['kerləs] — [fɑːr] [tuː] ['kerləs] , [mɑːrk] .
" You're too careless — far too careless , Mark .
" 你是 也 粗心 — 远的 也 粗心 , 标记 .

“你太粗心了——真的太粗心了，马克。”

" [mɑːrk] [læft] .
" Mark laughed .
" 标记 笑了 .

马克笑了。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kɔːʃəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

"	You've	always	been	cautious	enough	for	both	of	us	.
"	你已经	总是	到过	谨慎	足够的	为了	两个都	的	我们	.

“你一直都很谨慎，我们俩就不用担心了。”

[gɑːt][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] ['plenti] [ʌv; əv] [skreɪps] [bæk] [ɪn] [skuːl] , [tuː] .

Got	me	out	of	plenty	of	scrapes	back	in	school	,	too	.
得到	我	出去	的	很多	的	刮伤	后退	在	学校	,	也	.

当年上学的时候，它也帮我摆脱了不少麻烦。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [fər'gɑːtn] .

Don't	think	I've	forgotten	.
不	思考	我已经	被遗忘的	.

别以为我忘了。

" [ə'fekʃ(ə)n] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

"	Affection	warmed	his	blue	eyes	as	they	rested	on	the	face	of	his	friend	.
"	感情	温暖	他的	蓝色的	眼睛	作为	他们	休息	在	这	脸	的	他的	朋友	.

“当他的目光落在朋友的脸上时，他湛蓝的眼睛里充满了爱意。”

" [oʊ'keɪ] !

"	Okay	!
"	好的	!

“好的！

[oʊ'keɪ] !

Okay	!
好的	!

好的！

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

But	what	happened	to	them	?
但	什么	发生	到	他们	?

但他们后来怎么样了？

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ?

Where	did	they	go	?
在哪里	做过	他们	去	?

他们去了哪里？

" ['dʒɑːvis] [tʊk] ['nɜːrvəs] [baɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sekənd] ['tʃɔːklət] [bɑːr] .

"	Jarvis	took	nervous	bites	from	his	second	chocolate	bar	.
"	贾维斯	采取	紧张的	咬	从	他的	第二	巧克力	酒吧	.

贾维斯紧张地咬着他的第二块巧克力。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [piːld] [ɔːf][hɪz; ɪz][suːt] .

Then	he	,	too	,	peeled	off	his	suit	.
然后	他	,	也	,	去皮	离开	他的	套装	.

然后，他也脱掉了西装。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [er] [dɪs'trʌstfəli] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm]

He	sniffed	the	air	distrustfully	,	as	he	wiggled	his	shoulders	to	free	them
他	嗅了嗅	这	空气	不信任地	,	作为	他	扭动	他的	肩膀	到	自由的	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ,

from	the	clinging	,
从	这	依恋	,

他半信半疑地嗅了嗅空气，同时扭动肩膀，想要挣脱束缚。

[dæmp] [ʃɜːrt] .

damp	shirt	.
潮湿	衬衫	.

衬衫湿了。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [steps] ['fɔːrwərd] .

Then	he	took	a	few	experimental	steps	forward	.
然后	他	采取	一个	很少	实验	步骤	向前	.

然后他采取了一些实验性的步骤。

" [siːmz] [ɔːl] [raɪt] , [mɑːrk] .

"	Seems	all	right	,	Mark	.
"	似乎	全部	正确的	,	标记	.

“看起来还不错，马克。”

[bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [hæŋk] [ænd; ənd] ['gɑːrlənd] ?

But	how	do	you	explain	about	Hank	and	Garland	?
但	如何	做	你	解释	关于	汉克	和	花环	?

但你如何解释汉克和加兰的事呢?

['nevər] [wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [gaɪz] . "

Never	were	two	more	careful	guys	.	"
绝不	是	二	更多的	小心	伙计们	.	"

“他们俩真是谨慎过头了。”

" ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] .

"	Probably	a	simple	miscalculation	.
"	大概	一个	简单的	误算	.

“可能只是简单的计算失误。”

[ɔːr] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

Or	an	accident	.
或者	一个	事故	.

或者发生了意外。

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['enəmi] ['ækʃ(ə)n] .

We	know	it	couldn't	have	been	enemy	action	.
我们	知道	它	不能	有	到过	敌人	行动	.

我们知道这不可能是敌方行动。

[tests] [pruːv] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [wiː; wi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [aʊt] — [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .

Tests	prove	conclusively	that	we	wiped	them	out	—	to	a	man	.
测试	证明	最终	那	我们	擦拭	他们	出去	—	到	一个	男人	.

测试结果确凿地证明，我们已将他们全部消灭。

" [hiː; hi] [tʊk] [diːp] [gʌlps] [ʌv; əv] [er] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] .

"	He	took	deep	gulps	of	air	into	his	lungs	,	and	stretched	like	a	cat	.
"	他	采取	深的	咕咚咕咚	的	空气	进入	他的	肺	,	和	拉伸	喜欢	一个	猫	.

他深深地吸了几口气，像猫一样伸了个懒腰。

" [wiːl] [faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] .

"	We'll	find	out	soon	enough	.
"	出色地	寻找	出去	很快	足够的	.

我们很快就会知道了。

[bɔɪ] , [aɪ] [fiːl] [greɪt] !

Boy	,	I	feel	great	!
男生	,	我	感觉	伟大的	!

哇，我感觉棒极了!

" [ðeɪ] [dɪ'fleɪtɪd] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ðer; ðər] ['seɪfti] ['suːts] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði] ['bʌndlz] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	They	deflated	and	folded	their	safety	suits	and	added	the	bundles	to	the
"	他们	瘪	和	折叠	他们的	安全	西装	和	额外	这	捆绑	到	这

['ʌðər] [ɪ'kwɪpmənt] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] .

other	equipment	on	their	backs	.
其他	设备	在	他们的	背部	.

“他们将防护服放气折叠起来，然后把这些包裹添加到背上的其他装备中。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [held] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [proʊbd][ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]
Then , with their instruments held before them , they probed their way into the
然后 , 和 他们的 仪器 握住 前 他们 , 他们 探测 他们的 方式 进入 这
['twɪstɪd] ['rekɪdʒ] ,
twisted wreckage ,
扭曲 残骸 ,

然后，他们手持仪器，探入扭曲的残骸中。

[stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][feɪnt] , [dʌst] - [fɪld] [fuːt'prints] .
still following the faint , dust - filled footprints .
仍然 下列的 这 头晕的 , 灰尘 - 已填 脚印 .

仍然循着那些模糊的、沾满灰尘的脚印前进。

[bent][ænd; ənd] ['rʌstɪd] ['gɜːdəz] [roʊz][ɑːn][ɔːl][saɪdz] [laɪk][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['mɒnstəz] .
Bent and rusted girders rose on all sides like the bones of prehistoric monsters .
弯曲 和 生锈的 桁架 玫瑰 在 全部 侧面 喜欢 这 骨头 的 史前 怪物 .

弯曲生锈的钢梁像史前怪兽的骨骼一样从四面八方升起。

['nʌθɪŋ] [stɜːrd] .
Nothing stirred .
没有什么 搅拌 .

什么也没发生。

[ðə; ði] [dʌst] [leɪ] ['eɪdʒɪz] - [θɪk] [ɑːn] ['evriθɪŋ] .
The dust lay ages - thick on everything .
这 灰尘 躺 年龄 - 厚的 在 一切 .

所有东西上都积了一层厚厚的灰尘。

" ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [spuːks] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Gives you the spooks , doesn't it ?
" 给予 你 这 幽灵 , 不 它 ?

是不是让你感到毛骨悚然?

" ['dʒɑːvis][wʌz; wəz] [stɪl] [tens] , [pɔɪzd] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['sɪgnəl][ʌv; əv]['deɪndʒər] .
" Jarvis was still tense , poised to respond to the first signal of danger .
" 贾维斯 曾是 仍然 紧张 , 准备 到 回应 到 这 第一的 信号 的 危险 .

贾维斯依然紧张，随时准备对第一个危险信号做出反应。

" [fiːlz] [laɪk] [wɪə(r)] [ðə; ði] [læst] [men] [ə'laɪv] ! "
" Feels like we're the last men alive ! "
" 感觉 喜欢 是 这 最后的 男人 活 ! "

"感觉我们是世界上仅存的男人了！"

" ['fʌni] [ə'baʊt] [hæŋk][ænd; ənd]['gɑːrlənd] .
" Funny about Hank and Garland .
" 有趣的 关于 汉克 和 花环 .

"汉克和加兰的故事真有趣。"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][hɑːrm] ['eniwʌn] .
There's nothing here to harm anyone .
有 没有什么 这里 到 伤害 任何人 .

这里没有任何东西会伤害任何人。

" ['dʒɑːvis] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Jarvis looked at his watch .
" 贾维斯 看起来 在 他的 手表 .

贾维斯看了看手表。

" ['betər] ['kɑːntækt][ˌeɪtʃ 'kjuː][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
" Better contact HQ for instructions .
" 更好的 接触 总部 为了 指示 .

最好联系总部获取指示。

" [ðə; ði] [tuː] [stept] [ɔːf][ðə; ði][pæθ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]
" The two stepped off the path , into the shade of a grotesque chunk of
" 这 二 步 离开 这 小路 , 进入 这 阴影 的 一个 怪诞 块 的
['broʊkən] ['meɪsənri] .
broken masonry .
破碎的 石工 .

两人离开小路，走进了一块怪异的碎石墙的阴凉处。

[mɑːrk][set][ʌp][ðə; ði]['reɪdioʊ][ænd; ənd] [twɜːld] [ðə; ði]['daiəlz] .
Mark set up the radio and twirled the dials .
标记 放 向上 这 收音机 和 旋转 这 拨号盘 .

马克架好收音机，转动旋钮。

" [tiːm] [fɔːr] , ['kɔːlɪŋ] [ˌeɪtʃ 'kjuː] .
" Team Four , calling HQ .
" 团队 四 , 呼叫 总部 .

"第四小组呼叫总部。"

[tiːm] [fɔːr] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] ! "
Team Four , reporting ! "
团队 四 , 报道 ! "

第四小组，报道！

" [ˌeɪtʃ 'kjuː] [hɪr] .
" HQ here .
" 总部 这里 .

总部在这里。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdioʊ] [bleəd] [laʊd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
" The voice from the radio blared loud in the stillness .
" 这 嗓音 从 这 收音机 刺耳地 大声 在 这 寂静 .

"收音机里传来响亮的声音，打破了寂静。"

" [gɪv] [jʊr; jər][rɪ'pɔːrt] , [tiːm] [fɔːr] . "
" Give your report , Team Four . "
" 给 你的 报告 , 团队 四 . "

"第四小组，请汇报。"

" [lʊks] [laɪk] ['nʌθɪŋz] [muːvd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
" Looks like nothing's moved here in a thousand years .
" 看起来 喜欢 没什么。 已搬 这里 在 一个 千 年 .

"这里看起来好像一千年来都没有动过。"

[seɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] [driːm] .
Safe as a baby's dream .
安全的 作为 一个 婴儿的 梦 .

安全得像婴儿的梦一样。

[rɑːk] - ['sɑːlɪd] , [er] ['mɔːrnɪŋ] - [pjʊr] .
Rock - solid , air morning - pure .
岩石 - 坚硬的 , 空气 早晨 - 纯的 .

坚实如磐石，空气如晨曦般纯净。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [skerd] [skuːl] [bɔɪ] .
But — " He hesitated , trying not to sound like a scared school boy .
但是 — " 他 犹豫了一下 , 尝试 不是 到 声音 喜欢 一个 害怕的 学校 男生 .

但是——"他犹豫了一下，尽量不让自己听起来像个害怕的小学生。

" [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [tiːm] [θriː] .
" No sign of Team Three .
" 不 符号 的 团队 三 .

"第三队没有出现。"

[ɔːr][ʌv; əv] [tiːmz] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] ， ['iːðər] .
Or **of** **Teams** **One** **and** **Two** **，** **either** **.**
或者 的 团队 一 和 二 ，任何一个 .

或者说，第一队和第二队也行。

['oʊvər] . "
Over **.** **"**
超过 . "

超过。"

" [lʊk] [hɪr] ， [tiːm] [fɔːr] .
" **Look** **here** **，** **Team** **Four** **.**
" 看 这里 ， 团队 四 .

"看这里，第四队。"

[its] [jʊr; jər][dʒɑːb][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
It's **your** **job** **to** **find** **out** **.**
它是 你的 工作 到 寻找 出去 .

你的任务就是查明真相。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['dɪdnt] [dʒʌst] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
The **earth** **didn't** **just** **swallow** **them** **.**
这 地球 没有 只是 吞 他们 .

大地并没有将它们吞噬。

['faɪn(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [tiːm] [pleɪst] [ðem; ðəm] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
Final **report** **from** **each** **team** **placed** **them** **well** **within** **the** **city** **.**
最终的 报告 从 每个 团队 放置 他们 出色地 之内 这 城市 .

各队的最终报告均显示，他们的排名位于城市中心。

[its] [bɪn] [ten] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði][læst]['kɑːntækt] .
It's **been** **ten** **days** **since** **the** **last** **contact** **.**
它是 到过 十 天 自从 这 最后的 接触 .

距离上次联系已经过去十天了。

[proʊb] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "
Probe **every** **inch** **of** **the** **place** **.** **"**
探测 每一个 英寸 的 这 地方 . "

把这地方的每个角落都仔细搜查一遍。

" [raɪt] ！ "
" **Right** **！** **"**
" 正确的 ！ "

"正确的！ "

" [bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l] .
" **But** **be** **careful** **.**
" 但 是 小心 .

但要小心。

[wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [mɔːr] [men] ！
We **can't** **afford** **to** **lose** **any** **more** **men** **！**
我们 不能 买得起 到 失去 任何 更多的 男人 ！

我们不能再失去任何男人了！

['rɑːdʒər] ！ "
Roger **！** **"**
罗杰 ！ "

收到！

" ['rɑːdʒər] ！
" **Roger** **！**
" 罗杰 ！

收到！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [naʊ] — [ə'hed] .

"	There	was	only	one	way	now	—	ahead	.
"	那里	曾是	仅有的	一	方式	现在	—	前方	.

现在只有一条路可走——那就是前进。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['klɪrli] [mɑːrkt] .

It	lay	clearly	marked	.
它	躺	清楚地	标记	.

它清晰地标记在那里。

[ðə; ði][dɪm] ['futsteps] ['nevər] [streɪd] [ɔːr] ['fɔːltəd] .

The	dim	footsteps	never	strayed	or	faltered	.
这	暗淡	脚步声	绝不	迷路了	或者	犹豫不决	.

那模糊的脚步声从未偏离或减弱。

[θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [rɪ'viːld] [noʊ] ['pɪtfɔːlz] , [noʊ]['deindʒəz] , [ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Three	hours	of	search	revealed	no	pitfalls	,	no	dangers	,	and	no	trace	of	the
三	小时	的	搜索	揭晓	不	陷阱	,	不	危险	,	和	不	痕迹	的	这

['mɪsɪŋ] [men] .

missing	men	.
丢失的	男人	.

三个小时的搜寻没有发现任何陷阱、危险，也没有找到失踪者的踪迹。

[ðen] [naɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['bedɪd] [daʊn] ['greɪtfəli] .

Then	night	was	upon	them	and	they	bedded	down	gratefully	.
然后	夜晚	曾是	之上	他们	和	他们	卧床	向下	感激不尽	.

夜幕降临，他们心满意足地躺下了。

" [streɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Strange	,	isn't	it	?
"	奇怪的	,	不是	它	?

“很奇怪，不是吗？”

[ðə; ði][wɔːr]['oʊvər] .

The	war	over	.
这	战争	超过	.

战争结束了。

[ðə; ði][in'veidəz]['blæstɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	invaders	blasted	from	the	earth	.
这	入侵者	炸毁	从	这	地球	.

入侵者从地底喷涌而出。

[ɔːl]['perəl] [gɔːn] .

All	peril	gone	.
全部	危险	已消失	.

所有危险都已解除。

[ænd; ənd] [jet] — [men] [ˌdɪsə'pɪr] .

And	yet	—	men	disappear	.
和	然而	—	男人	消失	.

然而——男人却消失了。

" ['dʒɑːvis][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz][ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

"	Jarvis	stared	at	the	ruins	around	them	.
"	贾维斯	凝视	在	这	废墟	大约	他们	.

贾维斯凝视着周围的废墟。

" [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] , [mɑːrk] .

"	I	can't	take	much	more	,	Mark	.
"	我	不能	拿	很多	更多的	,	标记	.

“我快撑不下去了，马克。”

[twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz] [ɪ'nʌf] .
Twelve years of war is enough .
十二 年 的 战争 是 足够的 .

十二年的战争已经够多了。

[ɑːr; ər][wiː; wi]['nevər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf] — [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][hoʊm][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bæk] ,
Are we never to have a life — have our home and women back ,
是 我们 绝不 到 有 一个 生活 — 有 我们的 家 和 女性 后退 ,
[ænd; ənd] — [piːs] ? "
and — peace ? "
和 — 和平 ? "

难道我们永远都无法拥有正常的生活——无法拥有家园、无法拥有妻子，也无法拥有和平吗?

" [ʃʊr] , [its] [bɪn] [tʌf] .
" Sure , it's been tough .
" 当然 , 它是 到过 艰难的 .

"当然，这很艰难。"

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['aɪsəleɪtɪd][ɑːn] [ðæt] [sʌb] - ['sætəlaɪt] .
But think of the women and children isolated on that sub - satellite .
但 思考 的 这 女性 和 孩子们 孤立 在 那 子 - 卫星 .

但想想那些被隔离在那颗子卫星上的妇女和儿童吧。

[its] ['tʌfər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] .
It's tougher for them — just waiting .
它是 更难 为了 他们 — 只是 等待 .

对他们来说更难熬——只能等待。

" [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [mɑːrk][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['klaʊdləs] , ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .
" Stretched on his back , Mark stared at the cloudless , evening sky .
" 拉伸 在 他的 后退 , 标记 凝视 在 这 无云 , 晚上 天空 .

马克仰面躺着，凝视着万里无云的傍晚天空。

" [bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [wiːl] [get] [ðɪs] ['plænɪt] [kliːnd] [ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
" But pretty soon we'll get this planet cleaned up and bring them in .
" 但 漂亮的 很快 出色地 得到 这 行星 已清洗 向上 和 带来 他们 在 .

"但很快我们就会清理这个星球，然后把它们带进来。"

[kraɪst] !
Christ !
基督 !

基督!

[fɔːr] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] .
Four years without even seeing a woman .
四 年 没有 甚至 看到 一个 女士 .

四年没见过女人了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst][taɪm] — "
I remember the last time — "
我 记住 这 最后的 时间 — "

我记得上次——

" [oʊ'keɪ] !
" Okay !
" 好的 !

"好的!

" ['dʒɑːvis] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Jarvis interrupted impatiently .
" 贾维斯 中断 不耐烦地 .

贾维斯不耐烦地打断道。

" [lets] [get][tuː; tə] [sliːp] . "
" Let's get to sleep . "
" 我们来吧 得到 到 睡觉 . "

“我们睡觉吧。”

" [ʃʊr] , [pæl] .
" Sure , pal .
" 当然 , 朋友 .

“当然，伙计。”

[ˌgʊd'naɪt] .
Goodnight .
晚安 .

晚安。

" [ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [griːn] [hɪlz] , [kɔːrn]['raɪpənɪŋ] , ['æplz] ['roʊstɪŋ] ['oʊvər][æn; ən]
" They fell asleep to dream of green hills , corn ripening , apples roasting over an
" 他们 跌倒 睡着了 到 梦 的 绿色的 丘陵 , 玉米 成熟 , 苹果 烘焙 超过 一个
['oʊpən]['faɪər] .
open fire .
打开 火 .

他们睡着了，梦见了绿色的山丘、成熟的玉米和在明火上烤着的苹果。

[piːs] , [ænd; ənd][hoʊm] , [ænd; ənd]['gɝːlz] , [ðer; ðər][fɜːrm][legz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
Peace , and home , and girls , their firm legs flashing in the sun .
和平 , 和 家 , 和 女孩们 , 他们的 公司 腿 闪烁 在 这 太阳 .

和平、家园，还有女孩们，她们结实的双腿在阳光下闪闪发光。

['soʊldʒərˌlaɪk] , [mɑːrk][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] .
Soldierlike , Mark was suddenly awake .
像士兵一样 , 标记 曾是 突然 醒 .

马克像个士兵一样突然醒了过来。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] , ['sensətɪv] [tuː; tə][sʌm; səm]['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .
He lay without motion , sensitive to some subtle change in the surroundings .
他 躺 没有 运动 , 敏感的 到 一些 微妙的 改变 在 这 周围环境 .

他一动不动地躺着，却对周围环境的细微变化非常敏感。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['dʒɑːvis] [ræpt] [ɪn] [sliːp] .
From the corner of his eye he could see Jarvis wrapped in sleep .
从 这 角落 的 他的 眼睛 他 可以 看 贾维斯 包装 在 睡觉 .

他眼角瞥见贾维斯睡着了。

[ðə; ði]['saɪləns] [siːmd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .
The silence seemed eternal .
这 沉默 似乎 永恒 .

寂静仿佛永无止境。

[ðen] , ['wɪspər] - [sɔːft] , [keɪm] [ə; eɪ]['mɜːrmər] , [ə; eɪ][saʊnd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] .
Then , whisper - soft , came a murmur , a sound , a voice .
然后 , 耳语 - 柔软的 , 来了 一个 低语 , 一个 声音 , 一个 嗓音 .

然后，传来一阵轻柔的低语声、一种声音、一个人声。

[ə; eɪ]['gɝːlz] [vɔɪs] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [frʌm; frəm] [diːp] [ɪn][ðæt] ['devəsteɪtɪd] [spɑːt] .
A girl's voice , sighing and singing , from deep in that devastated spot .
一个 女孩们 嗓音 , 叹息 和 歌唱 , 从 深的 在 那 遭受重创 点 .

从那片满目疮痍之地深处，传来一个女孩的叹息和歌声。

[ə; eɪ]['wʊmən] !
A woman !
一个 女士 !

一个女人!

['ɪnstəntli] , [mɑːrk][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Instantly	**,**	**Mark**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**.**
即刻	,	标记	曾是	在	他的	脚	.

马克立刻站了起来。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪk] ['dʒɑːvis] .

No	**need**	**to**	**wake**	**Jarvis**	**.**
不	需要	到	唤醒	贾维斯	.

无需唤醒贾维斯。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dʒɑːvis] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] — ['æftərwərdz] .

Plenty	**of**	**time**	**for**	**Jarvis**	**to**	**find**	**out**	**—**	**afterwards**	**.**
很多	的	时间	为了	贾维斯	到	寻找	出去	—	然后	.

贾维斯有的是时间去弄清楚——事后再说吧。

[bʌt; bət] [nɑːt] [jet] !

But	**not**	**yet**	**!**
但	不是	然而	!

但还没到时候!

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['rekɪdʒ] .

A	**miracle**	**that**	**a**	**girl**	**had**	**survived**	**in**	**all**	**that**	**wreckage**	**.**
一个	奇迹	那	一个	女孩	有	幸存下来	在	全部	那	残骸	.

在那场灾难中，一个女孩竟然幸存了下来，这简直是个奇迹。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['seɪvər] [ə'loʊn] !

But	**a**	**miracle**	**he**	**wanted**	**to**	**savour**	**alone**	**!**
但	一个	奇迹	他	通缉	到	品尝	独自的	!

但他想独自品味这奇迹!

[ə'hed] , [ðə; ðɪ] [pæθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [mɑːrk] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ,

Ahead	**,**	**the**	**path**	**turned**	**and**	**Mark**	**followed**	**it**	**as**	**it**	**went**	**forward**	**again**	**,**
前方	,	这	小路	转向	和	标记	随后	它	作为	它	去	向前	再次	,

前方，小路转弯了，马克沿着转弯处继续向前走。

[ˌdaʊn'hɪl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [mæst] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['rʌbl] .

downhill	**,**	**between**	**the**	**massed**	**walls**	**of**	**rubble**	**.**
下坡	,	之间	这	大量	墙壁	的	瓦砾	.

下坡路，在堆积如山的瓦砾墙之间。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [sweld] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [sɔːŋ] .

Now	**the**	**voice**	**swelled**	**,**	**a**	**melancholy**	**song**	**.**
现在	这	嗓音	肿胀	,	一个	忧郁	歌曲	.

现在，歌声高亢起来，唱起了一首忧伤的歌。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] ['meləŋkɑːli] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [mɑːrk] [θɔːt] .

Well	**,**	**she**	**won't**	**be**	**melancholy**	**for**	**long**	**,**	**Mark**	**thought**	**.**
出色地	,	她	惯于	是	忧郁	为了	长的	,	标记	想法	.

"她不会一直这么忧郁的，"马克心想。

[hɜːr; hər] ['sɑːlətəri] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

Her	**solitary**	**ordeal**	**was**	**over**	**.**
她	孤	考验	曾是	超过	.

她孤身一人的磨难结束了。

" [mɑːrk] !

"	**Mark**	**!**
"	标记	!

"标记!

" ['dʒɑːvis] [stʊd] [ɑːn] [æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] ['lɪntl] , [ten] [fiːt] [ə'bʌv] ['mɑːrks] [hed] .

"	**Jarvis**	**stood**	**on**	**an**	**upturned**	**lintel**	**,**	**ten**	**feet**	**above**	**Mark's**	**head**	**.**
"	贾维斯	站立	在	一个	翻转	楣	,	十	脚	多于	马克的	头	.

"贾维斯站在一块倒置的门楣上，比马克的头高出十英尺。

[æz; əz][mɑ:rk] [dʒɜ:rk] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði][kraɪ] , ['dʒɑ:vis] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pæθ] .

As	Mark	jerked	to	a	stop	at	the	cry	,	Jarvis	jumped	into	his	path	.
作为	标记	猛地一抖	到	一个	停止	在	这	哭	,	贾维斯	跳了起来	进入	他的	小路	.

听到喊声，马克猛地停下脚步，贾维斯跳到他面前。

" [ju:; jʊ] [fu:l] !

"	You	fool	!
"	你	傻子	!

你这个傻瓜!

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [its] [ə; eɪ][træp] ? "

Don't	you	know	it's	a	trap	?	"
不	你	知道	它是	一个	陷阱	?	"

你难道不知道这是个陷阱吗?

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	So	that's	how	you	want	to	play	it	?
"	所以	那就是	如何	你	想	到	玩	它	?

"所以你想这么玩? "

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [frend] , [prə'tektɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ'self] !

The	noble	friend	,	protecting	me	from	myself	!
这	高贵	朋友	,	保护	我	从	我	!

这位高尚的朋友，保护我免受我自己的伤害!

" [hi:; hi] [slæmd] [ə; eɪ][fɪst]['ɪntu:][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['dʒɑ:vis] - [hed] .

"	He	slammed	a	fist	into	the	side	of	Jarvis	'	head	.
"	他	猛烈抨击	一个	拳头	进入	这	边	的	贾维斯	-	头	.

他一拳打在贾维斯的头部侧面。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt][baɪt] !

"	Well	,	I	won't	bite	!
"	出色地	,	我	惯于	咬	!

"好吧，我不会咬人的! "

[ʃi:z] [maɪn] !

She's	mine	!
她是	矿	!

她是我的!

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] !

I	found	her	!
我	成立	她	!

我找到她了!

" [ɪn] ['saɪləns] , [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ðə; ði] [tu:] [fɔ:t] .

"	In	silence	,	in	the	narrow	passage	between	the	rocks	,	the	two	fought	.
"	在	沉默	,	在	这	狭窄的	通道	之间	这	岩石	,	这	二	战斗	.

"在岩石间的狭窄通道里，两人默默地搏斗着。"

['sʌd(ə)nli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][fɪst][ɑ:n] [fleʃ] , [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ə'gen] ,

Suddenly	,	above	the	sound	of	fist	on	flesh	,	came	the	voice	of	the	girl	again	,
突然	,	多于	这	声音	的	拳头	在	肉	,	来了	这	嗓音	的	这	女孩	再次	,

[klɪr] , [jʌŋ] .

clear	,	young	.
清除	,	年轻的	.

突然，在拳头击打肉体的声音之上，又传来了女孩的声音，清晰、年轻。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ðer; ðər] , " [θɔ:t] ['dʒɑ:vis] .

"	She	is	there	,	"	thought	Jarvis	.
"	她	是	那里	,	"	想法	贾维斯	.

"她就在那里，"贾维斯心想。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [teɪst] [hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][hɪz; ɪz] .

He	could	almost	taste	her	lips	on	his	.
他	可以	几乎	品尝	她	嘴唇	在	他的	.

他仿佛都能尝到她嘴唇的味道了。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

The	sensation	came	as	a	shock	.
这	感觉	来了	作为	一个	震惊	.

这种感觉来得猝不及防。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?

How	did	he	know	?
如何	做过	他	知道	?

他是怎么知道的?

['hiːd] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['wʊmən] .

He'd	never	had	a	woman	.
他会	绝不	有	一个	女士	.

他从来没有过女朋友。

[ðæts] [wʌt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['mɑːrks][ɪk'splɔɪts][wɪð; wɪθ]

That's	what	came	from	listening	to	the	tales	of	Mark's	exploits	with
那就是	什么	来了	从	聆听	到	这	故事	的	马克的	漏洞	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

这就是我听了马克讲述他与女人交往的种种风流韵事后得出的结论。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [gɜːrl] !

Now	he	had	to	have	that	girl	!
现在	他	有	到	有	那	女孩	!

他现在非要得到那个女孩不可!

[ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [snæpt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dʒɑːvis] - ['siːðɪŋ] [maɪnd] .

The	mounting	tension	of	the	fighting	snapped	something	in	Jarvis	'	seething	mind	.
这	安装	紧张	的	这	斗争	啪啪	某物	在	贾维斯	-	沸腾	头脑	.

战斗的紧张气氛不断升级，最终激怒了贾维斯，他那躁动不安的脑海中某些东西彻底崩溃了。

['deɪndʒər] , ['frendʃɪp] , ['duːti] , [ɔːl] [ment] ['nʌθɪŋ] .

Danger	,	friendship	,	duty	,	all	meant	nothing	.
危险	,	友谊	,	责任	,	全部	意思是	没有什么	.

危险、友谊、责任，这一切都毫无意义。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['mætəd] .

Only	one	thing	mattered	.
仅有的	一	事物	重要	.

只有一件事至关重要。

[ðə; ði][gɜːrl] !

The	girl	!
这	女孩	!

那个女孩!

[mɑːrk][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]['gɝːlz] .

Mark	had	had	more	than	his	share	of	girls	.
标记	有	有	更多的	比	他的	分享	的	女孩们	.

马克交往过的女孩比一般人多得多。

[hiː; hi] , ['dʒɑːvis] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜːr; hər] !

He	,	Jarvis	,	was	the	one	who	should	have	her	!
他	,	贾维斯	,	曾是	这	一	WHO	应该	有	她	!

他，贾维斯，才是应该拥有她的人!

['hiːd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] !

He'd	been	deprived	of	his	manhood	long	enough	!
他会	到过	被剥夺的	的	他的	男子气概	长的	足够的	!

他被剥夺男性尊严的时间太久了!

[hɪz; ɪz] ['frenzid] [breɪn] ['hʌntɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]['ɛndz] .

His	frenzied	brain	hunted	a	trick	to	gain	his	ends	.
他的	丧心病狂	脑	猎杀	一个	诡计	到	获得	他的	结束	.

他疯狂的大脑飞速运转，寻找达到目的的计策。

['mɑːrks] [suː'pɪriər] [streŋθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːrs] ['dʒɑːvis][tuː; tə] [gɪv] [graʊnd] .

Mark's	superior	strength	began	to	force	Jarvis	to	give	ground	.
马克的	优越的	力量	开始	到	力量	贾维斯	到	给	地面	.

马克的强大力量开始迫使贾维斯后退。

[ðen] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [bloʊ] [sent] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][fɔːl] ,

Then	a	final	blow	sent	him	reeling	,	he	reached	out	to	break	his	fall	,
然后	一个	最终的	吹	发送	他	卷轴	,	他	达到	出去	到	休息	他的	落下	,

最后一击让他踉跄后退，他伸手想缓冲一下摔倒的冲击力。

[hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .

his	hand	closed	on	a	rock	.
他的	手	关闭	在	一个	岩石	.

他的手攥住了一块石头。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	threw	it	.
他	扔	它	.

他把它扔了。

[mɑːrk] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [niː] [smæʃt] , [hɪz; ɪz][leg] ['juːsləs] .

Mark	crashed	to	the	ground	,	his	knee	smashed	,	his	leg	useless	.
标记	崩溃了	到	这	地面	,	他的	膝盖	粉碎	,	他的	腿	无用	.

马克重重地摔倒在地，膝盖粉碎性骨折，腿失去了知觉。

[ðen] [ðə; ði] [tuːm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['sɪti] [tʊk] ['oʊvər] .

Then	the	tomb	stillness	of	the	dead	city	took	over	.
然后	这	墓	寂静	的	这	死的	城市	采取	超过	.

然后，死城的寂静笼罩了一切。

[ðə; ði] [dʌst] ['setld] ['sloʊli] .

The	dust	settled	slowly	.
这	灰尘	定居	缓慢地	.

尘埃缓缓落下。

[mɑːrk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Mark	came	to	his	feet	.
标记	来了	到	他的	脚	.

马克站了起来。

['dʒɑːvis][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Jarvis	was	gone	.
贾维斯	曾是	已消失	.

贾维斯走了。

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] [leg] , [mɑːrk] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [krɔːl] ['fɔːrwərd] .

Dragging	his	useless	leg	,	Mark	forced	himself	to	crawl	forward	.
拖拽	他的	无用	腿	,	标记	强制	他自己	到	爬行	向前	.

马克拖着无力的腿，强迫自己向前爬去。

['dʒɑːvis][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .

Jarvis	had	to	be	stopped	.
贾维斯	有	到	是	停止	.

必须阻止贾维斯。

[ə'hed] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [muːvd] ,
Ahead , a shadow moved ,
前方 , 一个 阴影 已搬 ,

前方，一道黑影移动了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [muːn] [θruː] [ðə; ði] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [ə; eɪ]
and for a moment the moon threw the silhouette of a man against a
和 为了 一个 片刻 这 月亮 扔 这 轮廓 的 一个 男人 反对 一个
['kævərnəs] ['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'briː] .
cavernous opening in the debris .
洞穴状的 开幕 在 这 碎片 .

一瞬间，月光将一个人的轮廓投射到瓦砾堆中一个巨大的洞口上。

" ['dʒɑːvis] !
" Jarvis !
" 贾维斯 !

"贾维斯!

" [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" An electric flash shattered the darkness .
" 一个 电的 闪光 破碎 这 黑暗 .

一道电光划破了黑暗。

[ðə; ði]['dʒægɪd] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt][spɪt] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] .
The jagged teeth of the bolt spit tongues of fire .
这 锯齿状 牙齿 的 这 螺栓 吐 舌头 的 火 .

螺栓的锯齿喷出火焰。

['kɔːrdaɪt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔː] , ['nɔːziənt; 'nɔːʒiənt; 'nɔːsiənt; 'nɔːʃiənt] , [rɪ'voʊltɪŋ] [smel] [ʌv; əv]
Cordite mingled with the raw , nauseant , revolting smell of
科迪特 混合 和 这 生的 , 恶心 , 令人作呕的 闻 的
[skɔːrtʃt] [fleʃ] [ænd; ənd] [her] .
scorched flesh and hair .
烧焦的 肉 和 头发 .

科迪特炸药的气味与焦肉和烧焦的毛发散发出的生猛、令人作呕、令人反胃的气味混杂在一起。

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
The figure tottered and fell into the black mouth of the cave .
这 数字 摇摇晃晃 和 跌倒 进入 这 黑色的 嘴 的 这 洞穴 .

那人影踉跄了一下，跌入了洞穴漆黑的洞口。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] ['feɪdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp] [smɔːl] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [boʊnz] [nɪr] [ðə; ði]
Then , as the flame faded , it lit up small bundles of charred bones near the
然后 , 作为 这 火焰 褪色 , 它 点燃向上 小的 捆绑 的 烧焦的 骨头 靠近 这
['fɔːlən] ['bɑːdi] .
fallen body .
倒下 身体 .

然后，随着火焰逐渐熄灭，它照亮了倒地尸体附近一小捆一小捆烧焦的骨头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] .
There was a whir and a click of a mechanism .
那里 曾是 一个 嗡嗡 和 一个 点击 的 一个 机制 .

传来一阵嗡嗡声和咔哒声，像是某种机械装置在运转。

[ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'weɪ] , [mɑːrk] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] [roʊz] ,
Fifteen feet away , Mark watched as the arm of a phonograph rose ,
十五 脚 离开 , 标记 观看 作为 这 手臂 的 一个 留声机 玫瑰 ,

十五英尺外，马克看着留声机的机械臂升了起来。

[muːvd] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] .
moved slowly back to the starting point .
已搬 缓慢地 后退 到 这 开始 观点 .

缓缓返回起点。

[ðen] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][bɪ'gæn][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][graɪnd][aʊt][ɪts] [deθ] - [træp] ['meləɖi] .

Then	the	record	began	once	more	to	grind	out	its	death	-	trap	melody	.
然后	这	记录	开始	一次	更多的	到	研磨	出去	它是	死亡	-	陷阱	旋律	.

然后唱片再次开始播放那令人窒息的旋律。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [mɑ:rtʃ] - .

This	etext	was	produced	from	Amazing	Stories	March	1954	.
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	行进	-	.

本文摘自1954年3月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神